|  |  |
| --- | --- |
| **Student Exchange Agreement****BETWEEN****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*higher educational institution*)** **and** **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*higher educational institution*), \_\_\_\_\_ (*city*), \_\_\_\_\_\_\_\_ (*country*), hereinafter referred to as “\_\_\_\_\_\_”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*), acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue*),and National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. \_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter, jointly referred to as the “Parties”, and separately as the “Party” acting within the framework of the Cooperation Agreement signed on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*if applicable*), hereby agree to collaborate together on a student exchange in accordance with the terms and conditions set forth below.  | **договор О студенческом обмене** **МЕЖДУ****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*высшее учебное заведение*)****и****НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*высшее учебное заведение*), \_\_\_\_\_\_(*город*), \_\_\_\_\_\_\_\_(*страна*), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*должность*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*фамилия, имя, отчество (при наличии*), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и №*),и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия, именуемый в дальнейшем «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны», «Сторона» в рамках Договора о сотрудничестве от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*при наличии*), пришли к соглашению сотрудничать в области студенческого обмена на условиях, изложенных далее в настоящем Договоре. |
| **Chapter I. Subject**1. The purpose of this Agreement is to develop and implement student exchanges between \_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the faculty or the programme*) at HSE University and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the partner higher educational institution’s department*).**Chapter II. Terminology**1. “Exchange” shall refer to student exchanges**.**2. “Student”, or “Students”, shall refer to Bachelor’s and Master’s students participating in an exchange.3. “Home HEI” refers to the higher educational institution, where a Student is formally enrolled as a degree candidate.“Host HEI” refers to a higher educational institution accepting Students from the Home HEI to an exchange on a non-degree basis**.** | **Глава I. Предмет**1. Целью настоящего Договора является сотрудничество в целях организации и реализации сторонами студенческого обмена между (*факультетом / программой)* \_\_\_\_\_\_\_\_ НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_ (*название подразделения в партнерском высшем учебном заведении*).**Глава II. Терминология** 1. «Обмен» означает обмен студентами. 2. «Студенты» или «Студент» означает студентов бакалавриата и магистратуры, участвующих в обмене.3. «Направляющий вуз» означает высшее учебное заведение, в который Студент был зачислен по основной образовательной программе. «Принимающий вуз» означает высшее учебное заведение, принимающее Студентов из Направляющего вуза для участия в обмене без выдачи документа об образовании. |
| **Chapter III. Student Exchange****Article 1. Subject**1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send up to \_\_\_\_\_ Students during the given academic year for a semester-long study from Bachelor’s and Master’s programmes at the Faculty of \_\_\_\_\_\_ at HSE University and \_\_\_\_\_ (*name of the partner HEI’s department*).Each Party must keep a record of the Students sent and shall thereby aim to maintain a balance of Students during the entire duration of this Agreement’s execution.**Article 2. Terms of Participation**2.1. The Home HEI shall be responsible for selecting and nominating Students for participation in the exchange process, as well as ensuring that each candidate possesses the required qualifications and is proficient in the language of instruction to be used at the Host HEI. The Parties hereby agree that the Host HEI retains the right to reject any candidate, whereby the Home HEI may nominate additional candidates for further consideration within the established deadline.2.2. The Host HEI shall provide the Home HEI with all necessary information with respect to application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that Students and staff members must know in order to finalize all formalities with respect to the Students’ participation in the exchange by the deadlines established by both HEIs. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their Home HEI, must ensure the timely submission of relevant applications to the Host HEI. 2.3. Students shall be admitted as exchange students at the Host HEI, while remaining enrolled at their Home HEI. Each Student must observe the rules and internal bylaws of the Host HEI, as well as the legislation of the host country during his/her entire period of studies. Failure to comply with such rules and regulations may lead to the expulsion of Students from the exchange at the Host HEI. During their entire participation in an exchange, Students shall be granted the same rights and opportunities as all regular learners at the Host HEI. Students are expected to pursue a full-time mode of study at the Host HEI. 2.4. Academic transcripts, as well as letters of recommendation, shall be provided to the Host HEI upon its request. 2.5. Each Student is required to have adequate health insurance, which includes repatriation provisions and covers the whole period of their stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage must be submitted to the respective international offices of both HEIs.2.6. Each Party hereby agrees to appoint a Coordinator for the administration of the exchange, as set forth in Appendix A to this Agreement. The Coordinator will act as a contact person, who is responsible for all arrangements related to the stay of Students at the Host HEI, including their general well-being and studies, as well as ensuring that all necessary approvals are in place.**Article 3. Benefits** 3.1. The Host HEI shall waive tuition fees for all incoming Students. Subject to the provisions of Article 1 of Chapter III hereof, no monetary transactions shall be exchanged between the Parties. Students shall be solely responsible for all personal expenses, as well as paying administrative fees (if there are any) during the entire period of their studies at the Host HEI, including purchase of books and other necessary course materials, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.3.2. The Host HEI shall advise Students on the availability of the HEI’s dormitory space, or other appropriate accommodation. **Article 4. Programme of Studies** 4.1. Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as HSE University’s course in Russian as a Foreign Language (6 ECTS), subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements imposed by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI’s syllabus and the availability of places. At least 60% of the courses taken by Students should be selected from those offered by the Host HEI’s department, as specified in Chapter I of the Agreement.4.2. Following the completion of studies, the Host HEI will forward an official transcript to the Student’s Home HEI. Grading will be carried out as per the system applied at the Host HEI. The conversion of grades from one system to the other shall be conducted by the Student's Home HEI. 4.3. Each Party hereby agrees that credits earned at the Host HEI shall be fully transferable at the Home HEI, subject to the correspondence between courses taken during the exchange and the programme of study pursued at the Home HEI. | **Глава III. Обмен студентами****Статья 1. Предмет**1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение года не более \_\_\_\_ Студентов на семестр из числа обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры Факультета \_\_\_\_\_\_ НИУ ВШЭ и \_\_\_\_ (*название подразделения партнерского вуза*). Каждая сторона будет ежегодно вести учет направляемых Студентов, а также предполагать, что в течение срока действия Договора будет достигнут баланс.**Статья 2. Условия участия**2.1. Направляющий вуз отвечает за отбор (номинацию) Cтудентов для участия в обмене и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в Принимающем вузе. Стороны соглашаются, что Принимающий вуз сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру. В этом случае Направляющий вуз может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов в установленный срок.2.2. Принимающий вуз обязуется предоставить Направляющему вузу всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другим вопросам, необходимую Cтудентам и сотрудникам для своевременного оформления участия Cтудентов в обмене с соблюдением сроков, установленным обоими вузами. Студенты при поддержке соответствующих административных подразделений Направляющего вуза отвечают за своевременное предоставление заявок в Принимающий вуз.2.3. Студенты будут привлечены в Принимающий вуз в качестве студентов по обмену, при этом оставаясь студентами Направляющего вуза. Каждый Cтудент обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты Принимающего вуза, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по обмену. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного прекращения пребывания Студента в Принимающем вузе. Студенты в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты Принимающего вуза. Ожидается, что Студенты будут обучаться по обмену в Принимающем вузе в рамках очной формы обучения. 2.4. Принимающему вузу по его запросу должны быть предоставлены подтверждения академического уровня кандидатов и рекомендательные письма. 2.5. Каждый Cтудент обязан предоставить полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания Студента в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих вузов.2.6. Каждая из сторон назначает Координатора для администрирования обмена в соответствии с Приложением А к настоящему Договору. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания Cтудентов и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения Cтудентов в Принимающем вузе. **Статья 3. Льготы** 3.1. Принимающий вуз не будет взимать плату за обучение по обмену со Cтудентов. С учетом положений Статьи 1 Главы III Договора Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Студенты самостоятельно оплачивают административные сборы Принимающего вуза (если таковые предусмотрены) и личные расходы на протяжении обучения в Принимающем вузе, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы. 3.2. Принимающий вуз окажет возможное содействие Студенту в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза, при наличии такой возможности.**Статья 4. Программа обучения**4.1. Студенты могут быть привлечены в рамках обучения по программе обмена на любой курс Принимающего вуза, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ (6 кредитов в системе ECTS), при условии получения согласия Направляющего вуза, а также при соблюдении иных требований Направляющего вуза, специфики учебной программы Принимающего вуза и наличия свободных мест. При этом не менее 60% дисциплин Cтуденты должны выбрать из числа дисциплин, предлагаемых подразделением Принимающего вуза, обозначенном в Главе I Договора.4.2. По окончании обучения в Принимающем вузе выписка об академической успеваемости Студентов будет направлена в Направляющий вуз. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в Принимающем вузе. Перевод оценок из одной системы в другую будет осуществляться Направляющим вузом. 4.3. Каждая из Сторон обязуется признавать кредиты, полученные Студентами в Принимающем вузе, при условии совместимости пройденных дисциплин и учебной программы Студента в Направляющем вузе.  |
| **Chapter IV. Effective Date and Termination of the Agreement** 1. This Agreement is valid for an initial period of three (3) years from the date of entry into force (effective date). In accordance with Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation” an opinion of the competent Russian federal authority (Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Agreement must be obtained. This Agreement will enter into force and will be deemed to be concluded on the date HSE University obtains the opinion, except for the cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Agreement. In the latter case, this Agreement enters into force upon its signing by the Parties.Provided that there are no objections from the Parties, this Agreement can be extended by signing a new written agreement. Furthermore, this Agreement may be amended upon mutual consent of the Parties.2. Either Party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notice to the other Party. Such terminations shall take effect six (6) months after the date of the aforementioned written notice.The termination of this Agreement shall not affect the status of any Student. Regardless of the termination of this Agreement, both Parties shall hereby commit to perform all obligations affecting Students until the end of their period of studies at the Host HEI.  | **Глава IV. Дата вступления в силу Договора и его расторжение** 1. Настоящий Договор действует в течение трех (3) лет с даты вступления в силу.В соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Договора требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России). Договор вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Договора. В этом случае Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.При отсутствии возражений сторон срок действия Договора может быть продлен новым письменным соглашением. В Договоре могут быть внесены изменения по взаимному согласованию Сторон. 2. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор в любое время, направив письменное уведомление в адрес другой Стороны. Договор прекращает действие по истечении (6) шести месяцев с момента направления вышеупомянутого письменного уведомления.Прекращение действия данного Договора не влияет на статус любого Cтудента. Все обязательства Сторон в отношении любого Cтудента сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Договора.  |
| **Chapter V. General Provisions**1. Each Student shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. Furthermore, the Parties shall provide assistance, wherever necessary, in order to meet the relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities.2. The obligations of the Parties under this Agreement do not extend to the spouses or family members of Students. The expenses for accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.3. The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter, “PD”), including PD that is transmitted verbally, only to the extent deemed necessary to properly exercise the provision of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to public authorities and individuals as per those cases established by relevant legislation.4. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, which shall not entail an obligation for the Parties to engage in a collaboration agreement, or any financial obligations. Furthermore, both Parties understand that nothing in this Agreement limits the rights and powers of the Parties. In any case, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties.5. Any disputes arising from the provisions hereof shall be resolved by the Parties through negotiation. 6. Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in electronic form relying on the contact details provided in the Agreement.7. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that the Parties have no mutual material claims. | **Глава V. Общие положения** 1. Каждый Студент несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей.2. Обязательства сторон по настоящему Договору не распространяются на супругов/ членов семей Студентов. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно.3. Стороны обязуются запрашивать и осуществлять обработку персональных данных (далее «ПД»), включая ПД, переданные в устной форме, только в согласованных целях и в соответствии с действующим законодательством. Стороны соглашаются с тем, что непредоставление ПД любым из вузов может привести к частичному или полному неисполнению условий настоящего Договора. ПД могут быть обработаны с целью получения статистических данных (при условии их передачи в анонимной форме) и впоследствии раскрыты государственным органам и другим лицам, если это требуется по закону. 4. Стороны рассматривают данный Договор как декларативный документ, не влекущий обязательств по договору о совместной деятельности и не предполагающий возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данный Договор применятся только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.5. Стороны будут стремиться разрешить любые разногласия, возникающие в связи с положениями настоящего Договора, путем переговоров. 6. В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. 7. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий. |
| 8. This Agreement is made in two (2) copies, in English and Russian. | 8. Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон** |
| **\_\_\_\_(*HEI’s name*) /****\_\_\_\_(*наименование вуза*)***(registered address) /**(место нахождения)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Acknowledged by / Согласовано:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Согласовано / Acknowledged by:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) /\_\_\_\_\_ (*name, position*)Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **APPENDIX A: COORDINATORS OF THE AGREEMENT****(name of partner HEI)****Incoming and outgoing mobility:** Department:Name: Position:Tel.:E-mail:Website:**HSE University****Incoming and outgoing student mobility:**Department: Name:Position:Tel.:E-mail: Website: | **ПРИЛОЖЕНИЕ A: КООРДИНАТОРЫ ДОГОВОРА****(Название партнерского вуза)****Входящая и исходящая мобильность:**Подразделение:Имя: Должность:Тел.:E-mail: Сайт:**НИУ ВШЭ****Входящая и исходящая студенческая мобильность:**Подразделение:Имя: Должность: Тел: E-mail:Сайт: |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** |
| **\_\_\_\_(*HEI’s name*) /****\_\_\_\_ (*наименование вуза*)***(registered address) /**(место нахождения)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*) /\_\_\_\_\_ (*имя, должность*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Acknowledged by / Согласовано:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) /\_\_\_\_\_ (*name, position*)Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Согласовано / Acknowledged by:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*имя, должность*) /\_\_\_\_\_ (*name, position*)Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |